

# TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

## SIRA SAYISI: 447

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Arama ve Kurtarma Hizmetlerinin Koordinasyonuna Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu  
(1/753)**

## İÇİNDEKİLER

## Sayfa

### • 1/753 Esas Numaralı Tasarının

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı .....4
- Gerekçesi .....4
- Dışişleri Komisyonu Raporu .....5
- Tasarı Metni .....8
- Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin .....8
- Anlaşma Metni .....9

T.C.  
Başbakanlık  
Kanunlar ve Kararlar  
Genel Müdürlüğü  
Sayı: 31853594-101-701-1317

8/3/2013

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 1/2/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Arama ve Kurtarma Hizmetlerinin Koordinasyonuna Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan  
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/753)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

### GEREKÇE

11 Eylül 2012 tarihinde Azerbaycan'ın Gebele şehrinde imzalanan Anlaşma ile; 1944 tarihli Uluslararası Sivil Havacılık Hakkında Sözleşme'nin 12 numaralı Eki, 1979 tarihli Denizde Arama ve Kurtarma Uluslararası Sözleşmesi (Hamburg Sözleşmesi) ve 1974 Denizde Can Emniyeti Uluslararası Sözleşmesi'nde yer alan standartlar ve önerilen uygulamalar hususlarında işbirliği hükümlerini düzenlemektedir.

Anlaşma, iki ülke arasında her alanda ilişkileri geliştirme ve ortak yararların korunması arzusuna paralel olarak, arama ve kurtarma alanında yardımlaşma ve işbirliğinin hukuki çerçevesini oluşturmak amacıyla hazırlanmıştır. Bu amaçla Anlaşma'da, uygulayıcı kurumlar, arama kurtarma bölgeleri, Tarafların sorumlulukları, ortak yürütülecek arama kurtarma operasyonlarında izlenecek usuller ve arama kurtarma birimlerince akit tarafların olanaklarını kullanma konuları düzenlenmektedir.

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*Esas No: 1/753*

*3/4/2013*

*Karar No: 353*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 8/3/2013 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 15/3/2013 tarihinde tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Arama ve Kurtarma Hizmetlerinin Koordinasyonuna Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 27/3/2013 tarihli 55 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, iki ülke arasında her alanda ilişkileri geliştirme ve ortak yararların korunması arzusuyla arama ve kurtarma alanında yardımlaşma ve işbirliğinin hukuki çerçevesini oluşturmayı teminen 11 Eylül 2012 tarihinde Azerbaycan'ın Gebele şehrinde imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

- İnsani boyutu olması nedeniyle, ülkemizin arama ve kurtarma konusuna özel bir önem atfettiği ve bu konuda uluslararası iş birliği ve koordinasyon faaliyetlerine aktif bir şekilde katılım sağladığı,

- Anlaşma ile taraflar arasında arama ve kurtarma faaliyetlerine ilişkin koordinasyon ve iş birliğinin tarafların ulusal mevzuatları ve uluslararası anlaşmalar çerçevesinde gerçekleştirileceğinin hükme bağlandığı,

- Her iki ülkenin arama kurtarma konusundaki yetkili birimlerinin arama kurtarma bölgelerinin, tarafların sorumluluklarının, ortaklaşa düzenlenecek arama kurtarma faaliyetlerinde izlenecek usuller ile karşılıklı yardımlaşma hususlarının Anlaşmayla düzenlendiği,

- Azerbaycan tarafının anlaşmanın onay işlemlerini 18 Ocak 2013 tarihi itibarıyla tamamladığı,

- Anlaşmanın Azerbaycan personelinin arama ve kurtarma konusunda eğitilmesine ve Azerbaycan arama kurtarma sisteminin yeniden yapılandırılması konularında kendilerine teknik destek verilmesine imkan sağladığı,

- Irak, İran, Afganistan ve Gürcistan'a verdiğimiz uydu yardım aramalı kurtarma sistemlerinin Azerbaycan'a da bu şekilde sunulacağı,

- Arama kurtarma faaliyetlerinin ülkemizin taraf olduğu uluslararası sözleşmelerden kaynaklanan sorumluluklarını yerine getirmesinin yanında diğer devletlere de bu imkânları sunan bir lider ülke konumuna gelmesine faydası bulunacağı, Uluslararası Denizcilik Örgütü ve Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü nezdinde de etkinliğimizi artırdığı,

ifade edilmiştir.

Komasyon üyesi milletvekilleri tarafından,

- Azerbaycan'da arama kurtarma faaliyetlerinin koordinasyonu için ayrı bir bakanlık ihdas edildiği, bizde de benzer bir bakanlık kurulması yönünde çalışma olup olmadığı sorulmuştur.

Hükümet temsilcileri tarafından cevaben,

- Ülkemizde arama kurtarma faaliyetlerinin Denizcilik Müsteşarlığı bünyesindeki Arama Kurtarma Merkezi tarafından yürütülürken artık Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı bünyesinde yürütüldüğü; ayrıca Başbakanlığa bağlı Afet ve Acil Durum Yönetimi Başkanlığının da yetkili olduğu, bütün arama kurtarma faaliyetlerinin tek elden yürütülmesi konusundaki çalışmaların devam ettiği,

- Özellikle Van depreminde Erciş bölgesinde Azerbaycan'ın arama ve kurtarma ekiplerinin önemli yardımlarının olduğu,

ifade edilmiştir.

Ayrıca, Komasyon üyesi milletvekilleri tarafından,

- Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı bünyesindeki arama kurtarma merkezinin yürüttüğü Libya Operasyonu esnasında yaklaşık 33 bin kişinin tahliyesinin bir hafta gibi kısa bir süre içerisinde tamamlandığı,

- Dünyanın en zor seyir sularından bir tanesi olan İstanbul Boğazı'ndan yılda yaklaşık 50 bin geminin geçtiği ve bu süreç içerisinde karşılaşılan bütün operasyonlarda ülkemizin arama kurtarma ekiplerinin üstün bir başarı gösterdiği,

ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komasyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komasyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Osman Aşkın Bak, Samsun Milletvekili Akif Çağatay Kılıç ve Aksaray Milletvekili Ali Rıza Alaboyun, Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Muhammed Çetin</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
		(Bu raporun özel sözcüsü)
Kâtip	Üye	Üye
<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>	<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Emrullah İşler</i>
Mardin	Aksaray	Ankara
	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Yıldırım Tuğrul Türkeş</i>	<i>Tunca Toskay</i>	<i>Mehmet Ali Edibođlu</i>
Ankara	Antalya	Hatay

Üye	Üye	Üye
<i>Sinan Oğan</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>	<i>Osman Oktay Ekşi</i>
İğdır	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Harun Karaca</i>	<i>Osman Taney Korutürk</i>	<i>İsmail Safi</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Rıfat Sait</i>	<i>Abdullah Çalışkan</i>	<i>İdris Bal</i>
İzmir	Kırşehir	Kütahya
Üye	Üye	Üye
<i>Aytuğ Atıcı</i>	<i>Hasan Karal</i>	<i>Şaban Dişli</i>
Mersin	Rize	Sakarya
Üye	Üye	Üye
<i>Akif Çağatay Kılıç</i>	<i>Nazmi Gür</i>	<i>Burhan Kayatürk</i>
Samsun	Van	Van

(Bu raporun özel sözcüsü)

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ARAMA VE KURTARMA HİZMETLERİNİN KOORDİNASYONUNA DAİR ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 11 Eylül 2012 tarihinde Gebele'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Arama ve Kurtarma Hizmetlerinin Koordinasyonuna Dair Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ARAMA VE KURTARMA HİZMETLERİNİN KOORDİNASYONUNA DAİR ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2-** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3-** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

*B. Arınç*

Başbakan Yardımcısı

*B. Bozdağ*

Avrupa Birliği Bakanı

*E. Bağış*

Çevre ve Şehircilik Bakanı

*E. Bayraktar*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

*T. Yıldız*

Gümrük ve Ticaret Bakanı

*H. Yazıcı*

Kültür ve Turizm Bakanı

*Ö. Çelik*

Milli Savunma Bakanı

*İ. Yılmaz*

Başbakan Yardımcısı V.

*C. Yılmaz*

Adalet Bakanı

*S. Ergin*

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

*N. Ergün*

Dışişleri Bakanı V.

*H. Yazıcı*

Gençlik ve Spor Bakanı

*S. Kılıç*

İçişleri Bakanı

*M. Güler*

Maliye Bakanı

*M. Şimşek*

Orman ve Su İşleri Bakanı

*V. Eroğlu*

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

*B. Yıldırım*

Başbakan Yardımcısı

*B. Atalay*

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

*F. Şahin*

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

*F. Çelik*

Ekonomi Bakanı

*M. Z. Çağlayan*

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

*M. M. Eker*

Kalkınma Bakanı

*C. Yılmaz*

Milli Eğitim Bakanı

*N. Avcı*

Sağlık Bakanı

*M. Müezzinoğlu*

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**

ile

**Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti  
Arasında**

**Arama ve Kurtarma Hizmetlerinin Koordinasyonuna Dair**

**Anlaşma**

Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümetleri (bundan böyle Taraflar olarak anılacaklardır),

Hava ve denizde arama ve kurtarma (AK) hususunda işbirliğinin önemini ve hızlı ve etkili arama ve kurtarma hizmetleri sağlama ihtiyacını kabul ederek;

Tarafların ulusal mevzuatlarını göz önünde bulundurarak ve 1944 Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi EK (12), 1979 Denizde Arama ve Kurtarma Uluslararası Sözleşmesi ve 1974 Denizde Can Emniyeti Uluslararası Sözleşmesinde yer alan standartları ve önerilen uygulamaları not ederek;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**Madde 1**

**Yetkili Makamlar**

1. Tarafların yetkili makamları şunlardır:

Türkiye Cumhuriyeti adına Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı Deniz ve İşçular Düzenleme Genel Müdürlüğü Ana Arama Kurtarma Koordinasyon Merkezi (AAKKM);

Azerbaycan Cumhuriyeti adına: Olağanüstü Haller Bakanlığı.

**Madde 2**

**Arama Kurtarma Bölgeleri**

1. İşbu Anlaşma çerçevesinde kapsanan Arama Kurtarma Bölgeleri (AKB) ve sorumlu Kurtarma Koordinasyon Merkezleri (KKM) aşağıdaki paragraflarda tarif edilmiştir.

2. AK faaliyetleri Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti'nin, başta 27 Nisan 1979 tarihinde Hamburg'da akdedilen Denizde Arama Kurtarmaya Dair Uluslararası Sözleşme olmak üzere ilgili uluslararası sözleşmelere uygun olarak ilan ettikleri AKB'lerde icra edilecektir.



3. Kurtarma Koordinasyon Merkezi belirli bir arama kurtarma bölgesinde arama ve kurtarma hizmetlerinin etkin biçimde organizasyonu ve arama kurtarma operasyonlarının yürütülmesinin koordine edilmesiyle görevli birimdir.

Türkiye Cumhuriyeti için Kurtarma Koordinasyon Merkezi Ankara AAKKM'dir.

Azerbaycan Cumhuriyeti için Kurtarma Koordinasyon Merkezi Olağanüstü Haller Bakanlığı'dır.

4. Taraflarla üçüncü ülkeler arasındaki arama-kurtarma hizmetlerinin koordinasyonu hususundaki anlaşmaların hükümleri, işbu Anlaşmanın hükümlerini etkilemeyecektir.

### **Madde 3** **Tarafların Sorumlulukları**

1. Tarafların ilan edilmiş AKB'leri içinde herhangi bir hava ya da deniz kazasının bilgisi alındığında, Tarafların sorumlu AK ekipleri, kazazedenin uyuğuna, statüsüne veya kazazedenin bulunduğu bölgenin durumuna bakmaksızın en uygun yardımı sağlamak üzere tüm gerekli önlemleri alacaktır.

2. Arama ve kurtarma operasyonları Tarafların ulusal mevzuatına ve Tarafların imzaladığı uluslararası anlaşmalara uygun olarak yapılacaktır.

3. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra her iki taraf aşağıdaki hususlarda karşılıklı bildirimde bulunacaktır.

- a) KKM'lerinin çalışma saat ve dönemleri,
- b) KKM'lerde; doğrudan telefon, faks, teleks ve uydu iletişim numaraları, AFTN adresleri, koordinasyon için kullanılan radyo frekansları, internet ve diğer ilgili iletişim yetenekleri dahil mevcut muhabere imkanları,
- c) KKM'lerin 24 saat vardiya ile çalışmadığı durumlarda, çalışma saatleri dışında sorumlulara nasıl ulaşılabileceğine dair irtibat bilgileri.

4. Taraflar, kendi Kurtarma Koordinasyon Merkezleri (KKM) yoluyla;

- a) Potansiyel veya gerçek acil durum bilgilerini hızlı ve düzenli bir şekilde paylaşacaklardır.
- b) AKB'lerindeki AK hizmetlerinin icrasına ilişkin olarak imkânlar ölçüsünde işbirliği gerçekleştireceklerdir.
- c) AK birimlerinin, birbirlerinin AKB'lerine girişini ve anılan bölgede AK görevinde iken kendi olanaklarının kullanımını kolaylaştırmak için uygun önlemleri alacaklardır.
- d) AK yetenekleri hakkında bilgi edinmek amacıyla mevcut AK kaynaklarının elverişliliği hususunda bilgi değişiminde bulunacaklardır.
- e) AK haberleşme bağlantılarının verimli ve etkili çalıştığından emin olmak için en az ayda bir kez karşılıklı testler gerçekleştireceklerdir.
- f) Çalışma saatlerine veya iletişim hatlarına ilişkin kalıcı veya geçici değişiklikler hakkında diğer Tarafı derhal bilgilendireceklerdir.

g) Müşterek bir arama kurtarma operasyonun icra edilebilmesi yeteneğinin test edilmesi amacıyla, her takvim yılında en az bir kez AK tatbikatı gerçekleştirileceklerdir. Bu AK tatbikatlarına, her iki taraf Silahlı Kuvvetlerinin AK unsurları da davet edilecektir.

h) Mümkün olduğu ölçüde ortak usuller ve uygulamalar geliştirilmesi amacıyla, fikri mülkiyet ve telif haklarına halel getirmeksizin, AK operasyon ve usul el kitaplarını, olabilecek değişikliklerle birlikte teati edecekler ve belgeler hazırlayacaklardır.

5. COSPAS-SARSAT Sistemi çerçevesinde ve COSPAS-SARSAT Konseyi (CSC-37/OPN/SR) kararlarına uygun olarak, Ankara'daki Türk Görev Kontrol Merkezi (TRMCC), Yer Kesimi Hizmet Sağlayıcısı olarak ilgili hizmet sahalarında tespit ettiği her türlü tehlike sinyali uyarılarını doğrudan Azerbaycan Cumhuriyeti Kurtarma Koordinasyon Merkezi ile paylaşma hususunda işbirliğine hazırdır. Azerbaycan Cumhuriyeti tarafı TRMCC tarafından alınan tehlike sinyallerinin paylaşılması konusunda işbirliği tesis edilmesi hususunu değerlendirecektir ve AK Temas Noktası'na (SPOC) vermeye hazırdır. Azerbaycan Cumhuriyeti tarafı bu konudaki işbirliğinin ilerletilmesi hususunu değerlendirecektir.

#### **Madde 4**

#### **Ortak Yürütülecek AK Operasyonlarında İzlenecek Usuller**

##### **AK Eylemlerinin Başlatılması ve Yürütülmesi**

1. Tarafların kendi AKB'lerinde yardıma ihtiyaç duyan, tehlikedeki gemi veya hava aracında bulunan kazazedelere yönelik yapılacak AK faaliyetlerinin başlatılması ve yürütülmesinde izlenecek usuller, ilgili devletlerin ulusal mevzuatına uygun olarak belirlenir.

##### **AK Eylemlerinde Yardım Talepleri**

2. Taraflar AKB'lerinde AK görevlerini yürütürken birbirlerinin KKM'lerinden yardım talep etmeleri halinde, imkânları ölçüsünde karşılıklı olarak yardımlaşacaklardır.

##### **AK Birimlerinin Mücavir AKB'lere Giriş Usulleri**

3. Bir KKM'nin kendi AK birimlerini, diğer Tarafın AKB'sine konuşlandırması gerektiğinde, aşağıdaki bilginin yazılı olarak alınmasını takiben ilgili AK görev koordinatörü derhal gerekli izni verecek ve konuşlandırma ihtiyacının ortaya çıkması halinde gerekli önlemleri alacaktır:

- a) AK biriminin tanımı ve türü
- b) Çağrı işareti veya isim
- c) Kalkış yeri, rotası ve varış yeri
- d) Tahsis edilen görev
- e) AK biriminde bulunacak kişiler
- f) Muhabere araçları ve kullanılacak frekanslar
- g) Birimdeki AK ekipmanı
- h) Devriye zamanı
- i) Menzili ve görev süresi

- j) Kurtarma planı  
k) Tehlikedeki geminin (veya kişinin) detayları:  
- Tanımı ve türü  
- Bilinen son konumu  
- Kalkış yeri, rotası ve varış yeri  
- Gemideki kişilerin toplam sayısı (bilinmiyorsa, teknik kapasitesi)  
- Muhabere araçları ve kullanılan radyo frekansları  
- Acil durumun özelliği ve diğer ayrıntılar.

4. Evsahibi tarafın KKM'sindeki AK görev koordinatörü:

- a) Diğer tarafın AK unsurlarının kabulünün bildirilmesi, sınır geçiş kolaylaştırılması için gerekli tüm tedbirleri yürütmek bu unsurları almak için kendi hazırlık düzeyi hakkında bilgi vermek  
b) AK unsurlarına liderlik eden koordinatörü bölgedeki var olan durum ve AK unsurlarının görevleri hakkında doğrudan bilgilendirmektir.  
c) AK unsurlarına görevlerini başarıyla tamamlamaları için gerekli tüm yardımı sağlayacaktır.

5. AK birimleri sadece kendi faaliyetleri için tanımlanan sahada kendi AK operasyonlarını yürütmek için izinlidir ve sadece ev sahibi Tarafın AK görev koordinatörünün onayı ile tanımlanan bölgelerin sınırları dışına çıkabilir.

#### **Arama Alanlarının İlanı**

6. Paragraf 3.1'e uygun olarak genel AK koordinasyonundan sorumlu olan KKM olası arama alan(lar)ını belirleyecektir. Sorumlu KKM, arama ve kurtarma alanları ve faaliyetlerini tanımlayan bir NOTAM ile hava araçları ve gemiler için gerekli emniyet mesajlarını yayımlayacaktır.

#### **AK görevi sırasında irtibat**

7. Bilgi değişimi AK operasyonlarının verimliliğini arttıracak olup, Taraflar acil ve etkili yollarla AK operasyonlarını yürütmekte birbirlerini acil ve etkin yollarla bilgilendirmek için sorumluluk üstlenirler. Taraflar birbirleriyle hızlı ve etkin bir iletişim sağlanmasını teminen gerekli tüm tedbirleri hazırlar. Tarafların her biri diğerini süreç ve operasyonun tamamlanması veya operasyonun bazı bölümlerine katılmayı reddetmesi hakkında zamanında bilgilendirir.

#### **Madde 5**

#### **AK birimlerince diğer Tarafın İmkanlarının kullanımı**

1. Bir Tarafça görevlendirilen AK Birimi, gerektiğinde ve elverişli bulunduğu, görevi süresince KKM'nin AK görev koordinatörü yönetimine verilebilir. Bu, kendi devletlerinin askeri karargahlarının kontrolü altında kalacak askeri uçakları, helikopterleri, gemileri veya personeli içermez.
2. Diğer Tarafın AK birimlerinden ve tesislerinden yardım talep eden KKM gerek duyduğu yardım ve hizmetlerin türü ve kapsamıyla ilgili ayrıntıları sağlayacaktır.

3. Yardım talep eden KKM, görevlendirilen AK birimlerine talep eden KKM'nin arama ve kurtarma bölgesine girmeden önce, görevlerinin kapsamı hakkında gerekli bilgilendirmeyi tam olarak sağlayacaktır. AK birimlerinin bir havaalanına iniş yapması veya yardım talep eden Tarafın diğer hizmetlerini kullanması gerekirse, KKM, AK birimine hizmetin sağlanmasını kolaylaştırmak için gerekli tüm düzenlemeleri gerçekleştirecektir.
4. AK faaliyetinin icrası maksadıyla taraflardan birinin, diğer tarafın topraklarında bulunduğu sürece, personelin ve AK ekipmanlarının emniyetini sağlamak ev sahibi ülkenin sorumluluğundadır.

#### **Madde 6** **AK Faaliyetleriyle İlgili Operasyonel Giderler**

Taraflardan her biri, bir AK görevi için konuşlandırılan kendi AK birimlerinin yaptığı masraflardan sorumlu olacaktır. Bir AK görevine iştirak eden hava araçları veya helikopterler, Hükümetlerce alınan havacılık harçlarından muaf tutulacaktır.

#### **Madde 7** **İkmal ve Teçhizatın Geri Kazanılması**

Yeniden kullanılabilir durumdaki ikmal malzemesi ve beka teçhizatının geri kazanılması ilgili KKM'ler arasında düzenlenecektir. Mümkün olduğunda, her iki Tarafça karşılıklı olarak elden çıkarıldıkları konusunda anlaşılan malzemeler hariç kalmak üzere, kullanılan malzemeler sahiplerine geri verilecektir.

#### **Madde 8** **Anlaşmanın Uygulanması**

İşbu Anlaşmanın hükümleri, her bir Tarafın uluslararası sözleşmelerden kaynaklanan temel hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

#### **Madde 9** **Değişiklikler ve Eklmeler**

İşbu Anlaşmaya yapılacak eklmeler ve değişiklikler Tarafların karşılıklı rızası ile yapılır. Her ekleme ve değişiklik Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olan ayrı protokoller şeklinde yapılır ve Anlaşmanın 11'inci maddesi hükümleri uyarınca yürürlüğe girer.

#### **Madde 10** **Uyuşmazlık Çözümü**

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında görüşmeler ve müzakereler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

**Madde 11**  
**Yürürlüğe Girme ve Sona Erme**

İşbu Anlaşma beş yıllık bir süre için akdedilmiş olup, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay sürecinin tamamlandığını teyit eden son yazılı bildirim Tarafarca diplomatik kanallardan alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

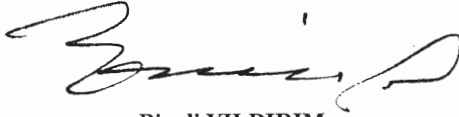
İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin Anlaşmayı sona erdirmeye isteğini diğer Tarafa diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak en az altı ay önceden bildirmesi dışında, müteakip beş yıllık süreler için otomatik olarak yürürlükte kalacaktır.

Taraflar aksi yönde mutabık kalmadıkları sürece, işbu Anlaşmanın sona ermesi devam etmekte olan AK operasyonlarını kesintiye uğratmayacaktır.

Gebele şehrinde, 11 Eylül 2012 tarihinde Türkçe, Azerice ve İngilizce dillerinde, her nüsha eşit geçerlilikte olmak üzere ikişer asıl nüsha olarak yapılmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
**Adına**

**Azərbaycan Cümhuriyyəti Hükümeti**  
**Adına**



**Binali YILDIRIM**  
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme  
Bakanı



**Kemalettin HAYDAROV**  
Olağanüstü Haller Bakanı

